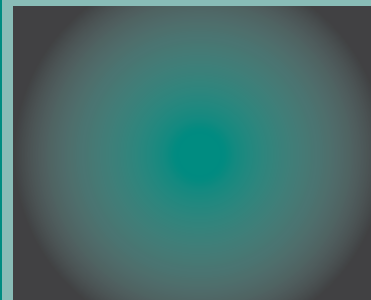


# ПРОБЛЕМЫ КОГНИТИВНОГО И ФУНКЦИОНАЛЬНОГО ОПИСАНИЯ РУССКОГО И БОЛГАРСКОГО ЯЗЫКОВ



*ВЫПУСК*  
*17 / 3*

Университетско издателство  
“Епископ Константин Преславски”



Шуменски университет  
“Епископ Константин Преславски”  
Факултет по хуманитарни науки

---

**Проблемы когнитивного и  
функционального описания русского и  
болгарского языков**

**Выпуск 17 / 3**

Шумен  
2023

**Редакционная коллегия:**

проф. д.ф.н. Стефана Димитрова, Болгария  
проф. д.ф.н. Лора Янда, Норвегия  
проф. д.ф.н. Рафаэль Гусман Тирадо, Испания  
проф. д.ф.н. Ирина Лешутина, Россия  
проф. д.ф.н. Наталья Цветова, Россия  
проф. д.п.н. Дана Бартош, Россия  
доц. д.ф.н. Светлана Алексанова, Россия  
проф. д.ф.н. Юлия Кравцова, Украина  
проф. д.ф.н. Ярослав Вежбински, Польша  
проф. к.п.н. Светлана Хамшовски, Венгрия  
проф. д.ф.н. Жаныл Жунусова, Казахстан  
проф. д-р Аксиния Красовски, Румыния  
доц. д-р Бокале Паола, Италия  
проф. д-р Валентина Аврамова, Болгария  
проф. д-р Татьяна Чалыкова, Болгария  
доц. д-р Анна Николова, Болгария  
доц. д-р Стефка Петкова-Калева, Болгария

**Главный редактор:**

проф. д-р Елена Стоянова

**Проблемы когнитивного и функционального описания русского и болгарского языков. Вып. 17/3. Шумен: Университетско издателство „Епископ Константин Преславски“, 2023. – 69 с.**

Настоящий выпуск журнала является юбилейным – он посвящен 50-летию создания русистики в Шуменском университете им. Епископа Константина Преславского. Он тематично объединяет статьи исследователей из Болгарии, Беларуси и России в междисциплинарных сферах: *Межкультурная коммуникация, перевод и лингводидактика* и издается в рамках научно-исследовательского проекта кафедры русского языка Шуменского университета им. Епископа Константина Преславского (РД-08-138 / 24.02.2023 г.). Журнал индексируется в *ERIH PLUS, PИИЦ, SCRIBD, Global index for Continuing Researchers*.

ISSN 2603-3143 (Print)

ISSN 2603-3151 (Online)

Университетско издателство „Епископ Константин Преславски“

## Оглавление

### *Межкультурная коммуникация, перевод и лингводидактика*

<b>Рачевский Станислав</b>	Изучение русскоязычных	7
<b>Годуйко Людмила</b>	текстов в интерактивном режиме (на примере поэтических произведений)	
<b>Чубарова Ольга</b>	Работа с фразеологией в иноязычной аудитории на продвинутом этапе обучения (текстоцентрический подход)	16
<b>Федь Татьяна</b>	Интегрирование делового русского языка в магистерские программы НБУ	29

### *Дискуссии*

<b>Палий Милена</b>	Болонская система образования в России – „за“ или „против“ ?	43
---------------------	--	----

### *Рецензии*

<b>Стоянова Елена</b>	Рецензия на монографию:  Бартош Д. К., Гальскова Н. Д., Трухановская Н. С., Харламова М. В. Оценка качества языкового образования: проблемы и перспективы (иностранные языки): монография. Москва:	60
-----------------------	--	----

Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина,  
2023. 175 с.

**Бартош Дана**

Рецензия на учебник:

63

Чубарова О.Э., Столетова Е.К.,  
Капитанова Ю.С., Буцкая О.Н.  
Здравствуй, Россия! Москва:  
«Русский язык. Курсы», 2023,  
376 с.

## Contents

### *Intercultural communication, translation and linguodidactics*

<b>Rachevskiy Stanislav Goduyko Liudmila</b>	The study of the Russian-language texts in the interactive mode (on the example of poetic works)	7
<b>Chubarova Olga</b>	Working with phraseology in a foreign language audience at the advanced stage of learning (text-centric approach)	16
<b>Fed Tatiana</b>	Integration of business Russian language in NBU master programs	33
<i>Discussion</i>		
<b>Paliy Milena</b>	The Bologna educational system in Russia – for or against?	43
<i>Review</i>		
<b>Stoyanova Elena</b>	Review of the monograph Bartosh D.K., Galskova N.D., Trukhanovskaya N.S., Kharlamova M.V. Evaluation of the quality of language education: problems and prospects (foreign languages): monograph. Moscow: Gos. IRIA to them. A.S. Pushkina, 2023. 175 pp.	60
<b>Bartosh Dana</b>	Review of the textbook Chubarova O. E., Stoletova E. K., Kapitanova Yu. S., Butskaya O. N.	63

Cheers, Russia! Moscow: Russian  
language. Courses, 2023, 376 pp.

**ИЗУЧЕНИЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ  
В ИНТЕРАКТИВНОМ РЕЖИМЕ  
(НА ПРИМЕРЕ ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ)**

*Станислав Рачевский, Людмила Годуко*

**Аннотация:** на примере двух поэтических произведений в статье излагается целесообразность изучения иностранными студентами русскоязычных текстов в режиме интеракции.

**Ключевые слова:** коммуникативная компетенция, интеракция, текст, русский язык, лингвистический анализ.

**THE STUDY OF THE RUSSIAN-LANGUAGE TEXTS  
IN THE INTERACTIVE MODE  
(ON THE EXAMPLE OF POETIC WORKS)**

*Stanislav Rachevskiy, Liudmila Goduyko*

**Abstract.** Using the example of two poetic works, the article outlines the expediency of studying the Russian-language texts by foreign students in the interactive mode.

**Key words:** communicative competence, interaction, text, the Russian language, linguistic analysis.

Современное языковое образование отличается коммуникативной направленностью, а целью обучения языку, в т. ч. русскому как иностранному (РКИ), выступает формирование в различных видах речевой деятельности



и сферах общения **коммуникативной компетенции**. Последняя, «объединяя в сбалансированное целое все аспекты функционирования языка в процессе реализации коммуникативной деятельности», дает «адекватную и исчерпывающую характеристику общения личности в данном национально-языковом коллективе» [3, с. 30].

Как показывает многолетняя практика профессиональной подготовки иностранных обучающихся (на филологическом факультете в Брестском государственном университете имени А. С. Пушкина подготовлено несколько поколений специалистов из Туркменистана и Китая), образовательную ценность в обучении русскому языку как неродному, в формировании коммуникативной компетенции инофонов представляет проведение занятий в интерактивном режиме, который часто именуется **интеракцией**.

Особый методический смысл, востребованность эта технология приобретает, когда хорошо изучены лексические, грамматические, стилистические и иные основы русского языка и студентам предлагается хотя бы незначительное, краткое лингвистическое исследование русскоязычного текста. Причём интерактивный подход для этой категории инофонов особенно эффективен, когда учебным контентом является текст **поэтический**. Он, хотя и иначе, чем традиционный прозаический, уложен в строку, но, за исключением поэм, компактен по форме и, значит, располагает к более быстрому определению темы, идеи, структуры, к обнаружению языковых явлений; не менее адекватно восстанавливает сведения о мире и человеке в нём; к тому же, как правило, привлекает рифмо-ритмической организацией.

Методическая природа интеракции такова, что составляющая её основу групповая форма работы (под управлением назначенного преподавателем лидера)

помогает обучающимся погрузиться в общение, когда все во временной группе (команде) обучают каждого и каждый обучает всех. При интерактивном режиме работы со словом, предложением, текстом у любого, кто входит в команду, нет опасения, что не найдётся правильного ответа на вопрос, что решение окажется неверным, несостоятельным: из 4-5 человек, как правило, всегда обнаруживается тот, кто высказывает версию ответа, наиболее приближённую к искомой, правильной.

Уяснить методическую суть интеракции помогает рассмотрение ролевого поведения субъектов образовательного процесса:

– **педагог** (преподаватель, учитель) отказывается от функции своеобразного фильтра, пропускающего через себя всю учебную (языковую, речевую) информацию; он становится скорее партнёром-модератором, который ведёт обучаемых к самостоятельному поиску ответа на поставленный вопрос, к решению конкретной задачи;

– **обучающиеся** (студенты, школьники) – не потребители, а искатели знаний; в процесс познания включены в малой группе все без исключения, и в поиск ответа каждый вносит свой индивидуальный вклад в виде личной версии.

Из трех существующих в образовании моделей обучения (при пассивной обучаемый только слушает и смотрит, а вещает педагог; при активной – студент или ученик проявляет себя в постижении знаний самостоятельно и творчески, но под руководством лица, преподающего язык) **интерактивная** модель оказывается особенно поддерживающей для тех, у кого есть затруднения в усвоении учебного материала, поскольку истина (правильное суждение, правильное толкование языкового или речевого факта, правильная иллюстрация грамматического явления) выстраивается из множества

«правд», произнесённых в подгруппе, и именно это избавляет отдельных субъектов образования от внутреннего дискомфорта из-за незнания.

Рассмотрим несложный **алгоритм** реализации последней, интерактивной модели на примере взятого за основу лингвистического анализа стихотворения А. Ахматовой «Мне ни к чему одические рати...», опубликованного Г. В. Писарук и Т. М. Лянцевич [4, с. 18–21]. Подобный анализ целесообразно предложить студентам, приближающимся к завершению курса РКИ.

*Мне ни к чему одические рати  
И прелесть элегических затей.  
По мне, в стихах должно быть всё некстати,  
Не так, как у людей.*

*Когда б вы знали, из какого сора  
Растут стихи, не ведая стыда,  
Как жёлтый одуванчик у забора,  
Как лопухи и лебеда.*

*Сердитый окрик, дёгтя запах свежий,  
Таинственная надпись на стене...  
И стих уже звучит, задорен, нежен,  
На радость вам и мне.*

1. Учебная группа делится на несколько подгрупп.

2. В каждой подгруппе назначенный лидер получает распечатанный текст с отдельным заданием и начинает управлять командой, чтобы по итогам обсуждения высказать общее, единодушное мнение. Примеры заданий:

а) попробуйте раскрыть смысл словосочетаний *одические рати*, *элегические затеи*; используйте толковый словарь (удобным, мобильным в словарной работе показал себя справочно-информационный портал «Грамота.ру» [1])

для выяснения значений в русском языке слов *ода*, *элегия*, *рать*, *затея*. Ответ: ‘множество од’; ‘замыслы элегий’;

б) порассуждайте, почему А. Ахматова не принимает названных выше словосочетаний и их смыслов. И это – её творческая позиция! Ответ: оба жанра, как считает автор, оторваны от жизни; к тому же стихи, прелестные своей естественностью, невозможно втиснуть в рамки строгих жанров;

в) проанализируйте, слова каких частей речи в стихотворении А. Ахматовой доказывают, что поэзия, как и многое иное, порождена самой жизнью. Воспользуйтесь словарём, чтобы уточнить значение русских имён существительных *сор*, *стыд*, *одуванчик*, *забор*, *лопух*, *лебеда*, *дѣготь*, *плесень*. Ответ: стихи, как подчёркивает поэтесса, могут появиться даже при взгляде на растения у забора или при восприятии какого-либо запаха, т. е. из самой жизни, быта, повседневности;

г) предложите, чем бы вы заменили слово *когда* в строке *Когда б вы знали, из какого сора...*? Ответ: *если*;

д) подумайте, о чём может сказать читателю трижды употреблённое поэтом (в разных падежных формах) местоимение *я*: *мне*, (по) *мне*, (на радость вам и) *мне*. Ответ: А. Ахматова высказывается от первого лица, декларирует свою личную позицию.

3. Может предлагаться и единый для всех подгрупп перечень заданий; в таком случае на обсуждение ответов отводится значительное время.

Как видно из вопросов и желаемых, ожидаемых ответов студентов, интеракция необходима и уместна в освоении русского тогда, когда студент достиг достаточно высокого уровня владения неродным языком; когда языковой материал изучается обстоятельно, не поверхностно; когда в образовательном контенте есть проблемные точки, узлы.

Текст А. Ахматовой, заметим, приводится скорее как иллюстрация возможного деления на части, требующие лингвистического взгляда на русскоязычное словоупотребление и восстановления знаний по лингвистике текста. Безусловно, что для обучения иностранных студентов необходимы более простые по восприятию и осмыслению поэтические строки, как, например, опубликованное без названия стихотворение Ф. И. Тютчева:

*Есть много мелких, безымянных  
Созвездий в горней вышине.  
Для наших слабых глаз, туманных,  
Недосягаемы оне...*

*И как они бы не светили,  
Не нам о блеске их судить,  
Лишь телескопа дивной силе  
Они доступны, может быть.*

*Но есть созвездия иные,  
От них иные и лучи:  
Как солнца пламенно живые,  
Они сияют нам в ночи.*

*Их бодрый, радующий души,  
Свет путеводный, свет благой  
Везде, и в море, и на суше,  
Везде мы видим пред собой.*

*Для мира дальнего отрада,  
Они – краса небес родных,  
Для этих звёзд очков не надо,  
И близорукий видит их.*

Сохраняя прежний алгоритм интерактивных действий, можно предложить малым группам ряд вопросов проблемного, но, на наш взгляд, менее сложного свойства:

а) разбейте текст на две смысловые части. Определите, в какой из них поэтическая мысль русского поэта устремляется в космос. Назовите лексические единицы, подтверждающие устремлённость мысли автора к далёким мирам;

б) установите, что противопоставляет Ф. И. Тютчев далёким безымянным созвездиям. Охарактеризуйте, в прямом или переносном смысле употреблены в поэтическом тексте существительные *созвездия*, *лучи*, *солнца*, *ночь*, *свет*, *краса небес* во второй части текста. Подумайте, кого олицетворяют здесь созвездия;

в) соедините тютчевскую метафору об иных, «тёплых» созвездиях с основной мыслью произведения. Ответ: есть много людей, которые дарят нам бодрящий свет помощи и поддержки.

Возвращаясь к сути интеракции как современной образовательной технологии, актуализируем тот факт, что своего рода маркерами в её понимании являются значения двух компонентов слова *интеракция*: *интер* ‘между’ и *акция* ‘усиленная, активная деятельность с вовлечением многих участников’. Термин позволяет обозначить языком методики интерактивную работу с текстом (впрочем, как и с иным объектом образования и в иной предметной области) и имеет следующее значение – «интенсивная межсубъектная коммуникация, которая характеризуется активным обменом мыслями, разнообразием видов и форм умственной деятельности, многочисленными интерпретациями ситуации, активной контактной сферой участников, своевременным внесением коррективов в определённые выводы и решения, координацией действий, целенаправленной рефлексией на результаты» [2, с. 119].

Помимо сказанного, интеракция ориентирует студента – пользователя русским языком как иностранным на предполагаемую в его родной стране профессиональную деятельность, в которой сегодня нужен не просто специалист, а обладатель вероятностного мышления, т. е. способный проявить себя в незнакомой производственной ситуации и интерпретировать её; способный быть понятым и, главное, умеющий работать в команде, которая решает задачи разной сложности, находит выход из трудных положений.

### **ЛИТЕРАТУРА**

1. Грамота.ру: справочно-информационный портал. URL: <http://gramota.ru>.

2. Кашлев С. С. Педагогика: теория и практика педагогического процесса: учебное пособие. Минск, 2008. 208 с.

3. Лебединский С. И., Гербик Л. Ф. Методика преподавания русского языка как иностранного: учебное пособие. Минск, 2011. 309 с. (электронная версия).

4. Писарук Г. В., Лянцевич Т. М. Лингвистический анализ текста в вузе и школе: учебно-методическое пособие. Брест: БрГУ имени А. С. Пушкина, 2021. 146 с.

### **REFERENCES**

1. Gramota.ru: spravochno-informacionnyj portal. URL: <http://gramota.ru>.

2. Kashlev S. S. Pedagogika: teoriya i praktika pedagogicheskogo processa: uchebnoe posobie. Minsk, 2008. 208 s.

3. Lebedinskij S. I., Gerbik L. F. Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo: uchebnoe posobie. Minsk, 2011. 309 s. (elektronnaya versiya).

4. Pisaruk G. V., Lyancevich T. M. Lingvisticheskij analiz teksta v vuze i shkole: uchebno-metodicheskoe posobie. Brest: BrGU imeni A. S. Pushkina, 2021. 146 s.

*Станислав Рачевский*  
кандидат филологических наук, доцент

кафедра профессионального развития работников образования  
Брестский областной институт развития образования  
*kafedra.boiro@yandex.ru*

*Людмила Годуйко*

кандидат филологических наук, доцент  
кафедра общего и русского языкознания  
Брестский государственный университет им. А. С. Пушкина  
*god\_lusi@mail.ru*